



# Sveriges överenskommelser med främmande makter

Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1981:25

Nr 25

## Överenskommelse med Danmark om flygtrafiklednings- tjänst m m.

Stockholm den 23 januari 1981

### Överenskommelse mellan Sverige och Dan- mark om flygtrafikledningstjänst m m.

Sveriges regering och Danmarks regering har överenskommit om följande:

#### Luftrum och flygtrafikledningstjänst

##### Artikel 1

Sverige och Danmark medger, med beaktande av punkt 2. 1. 1 i Annex 11 till konventionen den 7 december 1944 angående internationell civil luftfart (Chicagokonventionen), att vardera landets flygtrafikledning på nedan angivna villkor får utöva trafikledningstjänst inom det andra landets luftrum.

Med flygtrafikledning förstås de organ som är ansvariga för trafikledningstjänsten.

##### Artikel 2

De svenska och danska luftfartsmyndigheterna skall i särskild överenskommelse ange den maximala utsträckningen av det luftrum tillhörande vardera landet inom vilket det andra landets flygtrafikledning får utöva trafikledningstjänst. Detta förhållande regleras fn av en överenskommelse mellan de svenska och danska luftfartsmyndigheterna rörande bestämmelser för avveckling av flygtrafiken inom delar av Köpenhamn, Malmö och Göteborg FIR. Överenskommelsen trädde i kraft den 3 oktober 1977.

### Overenskomst mellem Sverige og Danmark om lufttrafikjeneste m m.

Sveriges regering og Danmarks regering er blevet enige om følgende:

#### Luftrum og lufttrafikjeneste

##### Artikel 1

Sverige og Danmark tillader under hensyn- tagen til punkt 2. 1. 1 i Annex 11 til konventionen af 7. december 1944 angående international civil luftfart (Chicagokonventionen), at de respektive landes lufttrafikjenesteenheder på de nedenfor angivne vilkår må udøve lufttrafikjeneste inden for det andet lands luftrum.

Ved lufttrafikjenesteenheder forstås de enheder, som er ansvarlige for lufttrafikjenesten.

##### Artikel 2

De svenske og danske luftfartsmyndigheder skal i en særlig overenskomst angive den maksimale udstrækning af det til hvert land hørende luftrum, inden for hvilket det andet lands lufttrafikjenesteenhed må udøve lufttrafikjeneste. Dette forhold er for tiden reguleret i en overenskomst mellem de svenske og danske luftfartsmyndigheder vedrørende bestemmelser for afvikling af lufttrafik inden for dele af København, Malmø og Göteborg FIR. Overenskomsten trådte i kraft den 3. oktober 1977.

När det ena landets flygtrafikledning behö-  
ver utöva trafikledningstjänst inom det andra  
landets luftrum, skall behovet av luftrum och  
tidpunkten för ianspråktagandet anmälas till  
det andra landets flygtrafikledning.

#### Artikel 3

De svenska och danska luftfartsmyndighe-  
terna skall tillse att flygtrafiken till och från  
flygplatserna Sturup och Kastrup samordnas  
så att tillfredsställande trafikavveckling er-  
hålls vid båda flygplatserna.

#### Artikel 4

Vartdera landets luftfartsmyndighet skall  
tillse att trafikavvecklingen sker säkert och  
effektivt inom de delar av det andra landets  
luftrum där landets flygtrafikledning utövar  
trafikledningstjänst. Vartdera landets luft-  
fartsmyndighet har rätt till information om  
hur den operativa trafikledningstjänsten be-  
drives inom sådant luftrum.

#### Artikel 5

Vartdera landets flygtrafikledning skall vid  
utövande av trafikledningstjänst inom det  
andra landets luftrum beakta att flygtrafik  
inom sådant område skall följa i det landet,  
med utgångspunkt från Annex 2 till Chicago-  
konventionen, fastställda trafikregler för luft-  
fart, om ej annat medges. Ändring av trafik-  
regler, som kan inverka på  
trafikledningstjänsten inom sådant luftrum,  
skall föregås av överläggningar mellan de  
svenska och danska luftfartsmyndigheterna.

De svenska och danska luftfartsmyndighe-  
terna skall eftersträva att de särskilda före-  
skrifter som publiceras i respektive lands AIP  
eller NOTAM får samma innebörd vad avser  
flygning inom berörda luftrum.

I det ena landet gällande föreskrifter för  
trafikledningstjänst får ej utan det andra lan-  
dets godkännande tillämpas inom de delar av  
landets luftrum där det förstnämnda landets  
flygtrafikledning utövar trafikledningstjänst,  
om föreskrifterna avviker från motsvarande i

Når det ene lands lufttrafikjenesteenhed  
har behov for at udøve lufttrafikjeneste in-  
den for det andet lands luftrum, skal behovet  
for luftrum og tidspunktet for ibrugtagen  
heraf anmeldes til det andet lands lufttrafik-  
jenesteenhed.

#### Artikel 3

De svenske og danske luftfartsmyndig-  
heder skal drage omsorg for, at lufttrafikken  
til og fra lufthavnene ved Sturup og Kastrup  
samordnes således, at der opnås tilfredsstil-  
lende trafikafvikling på begge lufthavne.

#### Artikel 4

Hvert lands luftfartsmyndighed skal drage  
omsorg for, at trafikafviklingen sker sikkert  
og effektivt i de dele af det andet lands luft-  
rum, inden for hvilke landets lufttrafikjenes-  
teenhed udøver lufttrafikjeneste. Hvert  
lands luftfartsmyndighed har ret til informa-  
tion om, hvorledes den operative lufttrafik-  
jeneste udføres inden for sådant luftrum.

#### Artikel 5

Hvert lands lufttrafikjenesteenhed, som  
udøver lufttrafikjeneste inden for det andet  
lands luftrum, skal herunder være opmærk-  
som på, at lufttrafik inden for et sådant luft-  
rum skal følge de i det pågældende land, med  
udgangspunkt i Annex 2 til Chicagokonven-  
tionen, fastlagte lufttrafikregler, medmindre  
andet er blevet tilladt. Ændring af lufttrafik-  
regler, som kan indvirke på lufttrafikjenes-  
ten i et sådant luftrum, skal forud drøftes  
mellem de svenske og danske luftfartsmynd-  
igheder.

De svenske og danske luftfartsmyndig-  
heder skal bestræbe sig på, at de særlige be-  
stemmelser, som publiceres i de respektive  
landes AIP eller NOTAM, får samme ind-  
hold, hvad angår flyvning inden for de be-  
rørte luftrum.

Forskrifter for lufttrafikjeneste gældende i  
det ene land må ikke uden det andet lands  
godkendelse anvendes inden for de dele af  
landets luftrum, i hvilke førstnævnte lands  
lufttrafikjenesteenhed udøver lufttrafikje-  
neste, såfremt disse forskrifter afviger fra

det andra landet gällande föreskrifter på ett sätt som kan inverka på flygtrafiken eller trafikledningstjänsten i angränsande luftrum.

#### Artikel 6

De svenska och danska luftfartsmyndigheterna skall samordna flygtrafikledningarnas metodik, utrustning, bemanning och utbildning i den utsträckning som fordras för en säker och effektiv avveckling av flygtrafiken.

#### Artikel 7

De svenska och danska luftfartsmyndigheterna skall gemensamt fastställa rutiner för myndigheternas handlande för det fall att luftfartsolycka eller tillbud till sådan olycka inträffar inom luftrum som omfattas av denna överenskommelse.

#### Territoriella frågor

##### Artikel 8

Inom luftrum som omfattas av denna överenskommelse får flygning med statsluftfartyg från annat land än det till vilket luftrummet hör icke ske utan tillstånd från det landets sida i varje enskilt fall.

Ansökan om tillstånd skall göras på diplomatisk väg, om ej annat framgår av den nationella lagstiftningen. Svenskt eller danskt statsägt luftfartyg, som användes för att kontrollera navigationshjälpmedel, kan ges stående tillstånd att flyga i det andra landets luftrum för att utföra sådant uppdrag.

De svenska och danska luftfartsmyndigheterna skall gemensamt utarbeta föreskrifter för tillämpningen av denna artikel.

##### Artikel 9

Om obehörig flygning upptäcker eller misstänkes av det ena landet inom luftrum som omfattas av denna överenskommelse, skall detta omedelbart anmälas till det andra landets flygtrafikledning. Vad nu sagts skall även gälla i fråga om sådan flygverksamhet som bryter mot eller misstänkes bryta mot tullbestämmelser.

modsvarende i det andet land gældende forskrifter på en måde, som kan indvirke på lufttrafikken eller lufttrafiktjenesten i tilstødende luftrum.

#### Artikel 6

De svenske og danske luftfartsmyndigheder skal samordne lufttrafiktjenesteenhedernes metodik, udrustning, bemanning og uddannelse i den udstrækning, som er nødvendig for en sikker og effektiv afvikling af lufttrafikken.

#### Artikel 7

De svenske og danske luftfartsmyndigheder skal i fællesskab fastlægge rutiner for myndighedernes fremgangsmåde, hvis en flyveulykke eller risiko for en sådan ulykke indtræffer inden for det luftrum, som omfattes af denne overenskomst.

#### Territoriale spørgsmål

##### Artikel 8

Inden for luftrum, som omfattes af denne overenskomst, må flyvning med statsluftfartøjer fra et andet land end det, til hvilket luftrummet hører, ikke finde sted uden tilladelse fra dette land i hvert enkelt tilfælde.

Ansøgning om tilladelse skal ske ad diplomatisk vej, medmindre andet fremgår af den nationale lovgivning. Svensk eller dansk statsejet luftfartøj, der anvendes til at kontrollere navigationshjälpemidler, kan opnå en stående tilladelse til at beflyve det andet lands luftrum for at udføre sådanne opgaver.

De svenske og danske luftfartsmyndigheder skal i fællesskab udarbejde forskrifter til anvendelse af denne artikel.

##### Artikel 9

Hvis det ene land opdager eller har mistanke om, at der foregår ikke-tilladt lufttrafik inden for luftrum, som omfattes af denne overenskomst, skal dette uophødeligt anmeldes til det andet lands lufttrafiktjenesteenhed. Tilsvarende gælder for så vidt angår lufttrafik, som overtræder eller mistænkes at ville overtræde toldbestemmelserne.

*Artikel 10*

Utövar flygtrafikledningen i endera Sverige eller Danmark trafikledningstjänst i det andra landets luftrum skall flygtrafikledningen medverka till att militär myndighet i det andra landet genom det landets flygtrafikledning erhåller information om flygtrafiken inom sådant luftrum. Rutiner för meddelande av sådan information skall gemensamt utarbetas av de svenska och danska luftfartsmyndigheterna.

Om Sveriges eller Danmarks regering begär det, skall förbindelsepersonal beredas tillfälle att tjänstgöra vid det andra landets flygtrafikledning för att inhämta information om flygtrafiken inom de delar av det egna landets luftrum där det andra landets flygtrafikledning utövar trafikledningstjänst.

*Artikel 11*

Denna överenskommelse medför ej några inskränkningar i ländernas möjligheter att hävda sin suveränitet och territoriella integritet. Om ingripande av militär art akualiseras från någotdera landets sida mot sådan okänd eller främmande verksamhet som kan befaras kränka dess territorium, skall det andra landets flygtrafikledning på anmodan så snabbt som det med hänsyn till flygsäkerheten är möjligt frilägga nödvändiga delar av det främmande luftrum varöver man disponerar, så att det militära ingripandet kan genomföras.

Friläggande av nödvändiga delar av det svenska luftrummet skall på motsvarande sätt ske även när det enligt svenska myndigheters bedömning är nödvändigt för att möjliggöra för utländskt statsluftsfartyg att begagna sig av rätten till fri genomfart i luftrummet över svenskt territorialhav i Öresund.

De svenska och danska luftfartsmyndigheterna skall gemensamt utarbeta rutiner för temporärt övertagande av trafikledningstjänsten inom luftrum där det andra landets flygtrafikledning utövar trafikledningstjänst.

*Artikel 10*

Såfremt lufttrafiktjenesteenheden i enten Sverige eller Danmark udøver lufttrafiktjeneste i det andet lands luftrum, skal lufttrafiktjenesteenheden medvirke til, at de militære myndigheder i det andet land gennem dette lands lufttrafiktjenesteenhed modtager information om lufttrafikken inden for luftrummet. Rutiner for meddelelse af sådan information skal i fællesskab udarbejdes af de svenske og danske luftfartsmyndigheder.

Hvis den svenske eller den danske regering begærer det, skal der gives forbindelsespersonel lejlighed til at tjenstgøre ved et andet lands lufttrafiktjenesteenhed for at indhente information om lufttrafikken i de dele af det eget lands luftrum, inden for hvilke det andet lands lufttrafiktjenesteenhed udøver lufttrafiktjeneste.

*Artikel 11*

Denne overenskomst medfører ikke nogen begrænsning i landenes muligheder for at hævde deres suverænitet og territoriale integritet. Hvis indgriben af militær karakter bliver aktuel fra nogen af de to landes side mod sådan ukendt eller fremmed virksomhed, som kan befrygtes at krænke dets territorium, skal det andet lands lufttrafiktjenesteenhed på anmodning, så hurtigt som det af hensyn til flyvesikkerheden er muligt, rømme de nødvendige dele af det fremmede luftrum hvorover der disponeres, således at den militære indgriben kan gennemføres.

Frilæggelse af nødvendige dele af det svenske luftrum skal på tilsvarende måde også ske, når det efter svenske myndigheders bedømmelse er nødvendigt for at gøre det muligt for udenlandsk statsluftfartøj at gøre brug af retten til fri gennemflyvning af luftrummet over svensk territorialfarvand i Øresund.

De svenske og danske luftfartsmyndigheder skal i fællesskab udarbejde rutiner for midlertidig overtagelse af lufttrafiktjenesten inden for det luftrum, i hvilket det andet lands lufttrafiktjenesteenhed udøver lufttrafiktjeneste.

*Artikel 12*

I händelse av krig, krigsfara eller om det eljest är nödvändigt av nationella säkerhets-skäl, kan den ena regeringen genom skriftligt meddelande till den andra regeringen med omedelbar verkan suspendera eller upphäva rätten för det andra landets flygtrafikledning att utöva trafikledningstjänst enligt denna överenskommelse.

*Flygbuller**Artikel 13*

Med utgångspunkt från befintliga procedurer för avveckling av flygtrafiken i området, liksom vid senare ändringar därav, skall vardera landets luftfartsmyndighet sträva efter att flygtrafiken inom ramen för behövlig trafikkapacitet avvecklas på ett sådant sätt att olägenheterna för det andra landets område i bullerhänseende i möjligaste mån begränsas.

Till bekräftelse av denna överenskommelse har nedanstående befullmäktigade ombud för regeringarna i Sverige och Danmark undertecknat denna överenskommelse.

Som skedde i Stockholm den 23 januari 1981 i två exemplar, på svenska och danska språken, vilka båda texter skall äga lika vitsord.

För Sveriges regering  
*Hans Sandebring*

För Danmarks regering  
*Jørgen L. Halck*

*Artikel 12*

I tilfælde af krig, krigsfare eller om det ellers er nødvendigt af nationale sikkerhedsgrunde, kan den ene regering ved skriftlig meddelelse til den anden regering med umiddelbar virkning suspendere eller ophæve retten for det andet lands lufttrafiktjenesteenhed til at udøve lufttrafiktjeneste ifølge denne overenskomst.

*Flystøj**Artikel 13*

Med udgangspunkt i nuværende procedure for afvikling af lufttrafikken i området, såvel som ved senere ændringer deraf, skal de respektive landes luftfartsmyndigheder bestrebe sig på, at lufttrafikken inden for rammerne for den nødvendige trafikkapacitet afvikles på en sådan måde, at generne for det andet lands område i støjmæssig henseende begrænses i størst muligt omfang.

Til bekræftelse af denne overenskomst har underskrevne befuldmægtigede for regeringerne i Sverige og Danmark underteget denne overenskomst.

Udfærdiget i Stockholm den 23. januar 1981 i to eksemplarer på svensk og dansk, og således at begge tekster har samme gyldighed.

For Sveriges regering  
*Hans Sandebring*

For Danmarks regering  
*Jørgen L. Halck*

ALBANY